

ОЙ ТЫ ГОЙ ЕСИ! (HEY, YOU!)

Сомсиков Александр Иванович (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрено старое выражение с утраченным пониманием. Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. An old expression with a lost understanding is considered. Attached is the translation of the article from Russian into English.

Прежнее обращение ГОЙ ЕСИ ныне уже непонятно и требует разъяснений. Рассмотрим это высказывание по образующим его частям.

ГОЙ

Вначале существующие предположения относительно происхождения и исходного значения этого слова.

Происхождение слова гой

«будь здоров!», др.-русск. *goi* «*рах, fides, amicitia*», *изгои* (см.), сербохорв. *gōj*, род. п. *gōja*, стар. «мир», словен. *gōj*, род. пю *gōja* м. «уход, присмотр», чеш., словц. *hoj* «изобилие». Сюда же *гóить*. Родственно лит. *gajùs* «легко вылечивающий», *atgajùs* «освежающий, оживляющий, набирающий силы», др.-инд. *gáyas* м. «дом, двор, хозяйство», авест. *gaуа-* «жизнь, время жизни». Другая ступень чередования – в *жить*; см. Лескин, *Bildg.* 256; Бернекер 1, 319; Траутман, *BSW* 75; Уленбек, *Aind. Wb.* 77, 101; Розвадовский, *RO* 1, 103; М. – Э. 1,559; В. Шульце, *Kl. Schr.* 201. О значении см. также Соловьев, *Semin. Kondakov* 11, 285.

Происхождение слова *гой* в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.

И ещё:

Гой – древнерусское слово, имеющее значения, связанные с жизнью и живительной силой; происходит от праиндоевропейского корня **gi-* – «жить». Этимологическое развитие глагола представлено следующим образом: пра-и.е. **g^hi-* «жить» → пра-и.е. **g^hoǵo-* «жизнь» → праслав. **gojъ* → праслав. **gojiti* «живить». Исторически тот же корень – в словах *жить* из др.-рус. *жити* (здесь другая ступень чередования) с исходным значением «кормиться, питаться, выздоравливать», «жизнь», «живить», «живой».

В словаре Даля *гоить* – стар. «говеть, жить, здравствовать» ^[4]

У *И. И. Срезневского* *гоити* – «жить»,^[5] то есть *гой* может рассматриваться как форма повелительного наклонения от этого глагола. В украинском языке слово *загоїти*, а в белорусском *загаіць* означает «залечить», «зажить» (например, раны). Кроме того, слово *гой* засвидетельствовано в древнерусском языке и в других контекстах, где трактуется (по словарю *И. И. Срезневского*) как «мир, спокойствие, рах, *fides, amicitia*». *Еси* – устаревшая личная форма глагола-связки «быть» во втором лице единственного числа.

В современном русском языке слово *гой* *деэтимологизировалось* и воспринимается лишь как междометие в составе данной формулы, становится «вызывательным восклицанием, ободрительным вызовом» (по словарю *Даля*). С корнем *гой* связано сохраняющееся в современном языке слово *изгой* (от *изжити*). Оно в древнерусском языке было социальным термином и означало лицо, «изжитое», «выжитое», то есть утратившее связь со своей социальной средой.^{[6][7]} Опираясь на подобное значение слова *изгой*, некоторые исследователи трактуют формулу *гой еси* как знак принадлежности к общине (роду, племени, нации, расе): «Ты есть наш, наших кровей».

Вместе с дополнительным словом *ИЗГОЙ*, тоже имеющее туманное истолкование.

Происхождение слова *изгой*

Изгой. Это существительное, называющее человека, от которого отвернулось общество, образовано от глагола *изгоити* (в диалектах еще известного в значении «поправить, починить, уладить»), в свою очередь образованного от *гоити* – «давать жить». Общеславянское *гоити* образовано от существительного *гой* – «лекарство», восходящего к той же основе (но с другой корневой согласной – г/ж), что и глагол *жить*. Первоначально существительное *изгой* означало «человек, лишенный средств к существованию».

Происхождение слова *изгой* в *этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.* *изгой* «(в древней Руси) князь, не имеющий наследного права на великокняжеский трон», только др.-русск. *изгой*, РП 27 и др.; первонач. «выжитый из рода, не пользующийся уходом». От *из-* и *гоить*, кауз. к *жить*. Не калька с др.-сканд. *utlægr* «изгнанник», вопреки *Mi. LP* (244) и *Бернекеру* (1, 319), а параллельно развившееся выражение; см. *В. Шульце, Kl. Schr.* 201. *Изгой* не был лишен прав и пользовался покровительством церкви, если он а) был неграмотным поповичем, б) выкупленным рабом, в) честно

обанкротившимся купцом, 2) сиротой княжеского происхождения (см. А. Соловьев, *Semin. Kondak. 11, 283* и сл., со ссылкой на Мрочека-Дроздовского, «Чтения», 1886, I, стр. 40-78). Ср. сербохорв. *изрод* «выродок», русск. *издой* «скотина, которую перестали доить». Далее ср. др.-русск. *изжити*, ст.-слав. *изждити дапаваѣв*; см. Ягич, *AfslPh 13, 297* и сл. Гипотеза о заимств. *изгой* из гот. **usgauja* неприемлема по фонетическим соображениям, вопреки Преснякову (I, 121 и др.); см. против Соловьев, там же.

Происхождение слова *изгой* в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.

Изгой. Искон. Производное от *изгоить* «выгнать, выжить», в диалектах еще известного, преф. производного от *гоить* «заживлять» «исцелять», являющегося каузативом от *жить* (буквально – «заставлять жить»). *Изгой* исходно – «выжитый, изгнанный» (из семьи, рода-племени и т. д.). Развитие противоположного значения в глаголе *изгоить* подобно тому, что в *выжить* «уцелеть» и «выгнать», *урод* (см.) и польск. *uroda* «красота» и др.

Происхождение слова *изгой* в этимологическом словаре Шанского Н. М.

ЕСИ

Слово ЕСИ является старой формой глагола БЫТИ во втором лице единственного числа. Полное его спряжение в настоящем времени имело вид:

Единственное число	Множественное число
Аз (я) ЕСМЬ	Мы ЕСМЫ
Ты ЕСИ	Вы ЕСТЕ
Он ЕСТЬ	Они СУТЬ

Каждая из этих форм неповторима, поэтому это спряжение глагола может использоваться сокращенно. Путаницы при этом не возникает.

В современном языке все они заменены единственной формой ЕСТЬ, поэтому лицо и число теперь уже необходимо указывать во избежание непонимания.

Предлагаемая этимология

Первым сокращением спряжения глагола БЫТИ является опускание местоимения, то есть просто ЕСМЬ, ЕСИ, ЕСТЬ, ЕСМЫ, ЕСТЕ и СУТЬ.

Сами используемые местоимением АЗ (Я), ТЫ, ОН, МЫ, ВЫ, ОНИ тоже неповторимы. Поэтому возможен *второй* вид сокращения теперь уже с опусканием глагола БЫТИ и сохранением одного только местоимения. Например, в обращении: – ТЫ!

Неясности понимания в этом случае тоже не возникает. Особенно с добавлением слова ЭЙ, прямо выражающего *обращение* – ЭЙ ТЫ!

Исходной формой этого обращения является слово ГОЙ с его сокращением ОЙ и вариантом произношения ГЭЙ с сокращением ЭЙ Рис. 1 – 2.



Рис. 2. – ГЭЙ нальвайтэ пѳвнии чѳры! («Рюрики»)

Войско Рѳчи Посполитой идѳ на Москву!



Рис. 2. Великое войско Речи Посполитой – ГЭЙ, ГЭЙ, ГЭЙ! («Рюрики»)

Поэтому старое выражение ГОЙ ЕСИ на современном русском языке попросту означает: – ЭЙ ТЫ! Это и есть его искомая этимология.

Двукратное же повторение ОЙ ТЫ ГОЙ ЕСИ, равносильное «ОЙ ТЫ ОЙ же ТЫ» наподобие ЗДРАВСТВУЙТЕ-ЗДРАВСТВУЙТЕ есть выражение *почтения* при обращении к кому-либо.

Песенное выражение «ОЙ цветѳт калина в поле у ручья» обращает внимание собеседника на последующее сообщение – «Парня молодого полюбила я».

Также для понимания гораздо проще считать сложное слово ИЗГОЙ=ИЗ+ГОЙ обозначением кого-то *не нашего*, чужого – ИЗ ЭТИХ. Всѳ.

ОЙ ТЫ ГОЙ ЕСИ! (HEY, YOU!)

Сомсиков Александр Иванович (Aleksandr Ivanovich Somsikov)

Аннотация. Рассмотрено старое выражение с утраченным пониманием.

Приложен перевод статьи с русского языка на английский.

Abstract. An old expression with a lost understanding is considered. Attached is the translation of the article from Russian into English.

The old address *ГОЙ ЕСИ* is no longer understandable and requires clarification. Let us consider this statement in its components.

ГОЙ

First, existing assumptions about the origin and original meaning of the word.

Origin of the word *goj*

'Bless you!', Old Russian *gou* 'pax, fides, amicitia', *uzgou*, Serbo-Croatian *gôj*, genitive *gòja*, old. The word 'peace', Slovene *zôj*, genitive *zòja*, old 'the world', Slovene *gòj*, genitive *gója* masculine 'care, supervision', Czech, Slovak *hoj* 'abundance'. Here also *zóumь*. Related to Lithuanian *gajùs* 'easily curing', *atgajùs* 'refreshing, reviving, gaining strength', Ancient Indian *gáyas* masculine 'house, yard, farm', Avestan *gaya* – 'life, time of life'. Another stage of alternation is in live; see Leskin, *Bildg.* 256; Berneker 1, 319; Trautmann, *BSW* 75; Uhlenbeck, *Aind. Wb.* 77, 101; Rozwadowski, *RO* 1, 103; M.-E. 1,559; W. Schulze, *Kl. Schr.* 201. On the meaning of see also Solov'ev, *Semin. Kondakov* 11, 285.

Origin of the word *goj* in the [online etymology dictionary of M. Vasmer](#)

Also:

Goj is an Old Russian word with meanings associated with life and life-giving power; it comes from the Proto-Indo-European root **gi* 'to live'. The etymological development of the verb is presented as follows: Proto-Indo-European **g^hi-* 'to live' → Proto-Indo-European **g^hojo-* 'life' → Proto-Slavic **gojb* → Proto-Slavic **gojiti* 'to live, feed'. Historically, the same root is in the word *жумь* from Old Russian *жуму* (here a different level of alternation) with the original meaning 'to feed, to eat, to recover', 'life', 'to live', 'alive'.

In Dahl's Dictionary, *zoumь* is old 'to work, to live, to be well'. ^[4]

In I. I. Sreznevsky *zoumu* 'to live, to feed', [5] that is, *zou* may be regarded as a form of the imperative mood of this verb. In Ukrainian the word *zazoumu* and in Belarusian *zazaiuь* mean 'to heal', 'to cure' (for example, wounds). In addition, the word *zou* is attested in Old Russian in other contexts, where it is interpreted (according to I. I. Sreznevsky's dictionary) as 'peace, calmness, pax, fides, amicitia'. *ecu* is the obsolete personal form of the verb-conjunction 'to be' in the second person singular.

In modern Russian the word *zou* has been *de-etymologized* and is perceived only as an interjection within this formula, it becomes 'an evocative exclamation, an encouraging challenge' (according to Dahl's dictionary). The word *uzzou* (from *uzzumu* (to outlive)), preserved in the modern language, is connected with the root *zou*. In Old Russian it was a social term and meant a person 'outlived', 'cast out, that is, who lost touch with his social environment'. ^{[6][7]} Relying on a similar meaning of the word *uzzou* (outcast), some researchers interpret the formula *zou ecu* as a sign of belonging to a community (clan, tribe, nation, race): 'You are ours, of our blood'.

Along with the additional word *ИЗГОЙ*, which also has a vague interpretation.

Origin of the word *uzzou*

ИЗГОЙ. This noun naming a person from whom society turned away was formed from the verb *uzzoumu* (still known in dialects in the meaning 'to correct, repair, settle'), in turn formed from *zoumu* 'to let live'. Pan-Slavonic *zoumu* is formed from the noun *zou* 'to cure', going back to the same stem (but with a different root consonant *z/ж*) as the verb to *жить*. Originally, the noun *uzzou* meant 'person deprived of livelihood'.

Origin of the word *uzzou* in the online etymology dictionary of G. A. Krylov

ИЗГОЙ (in Old Russia) a prince who has no hereditary right to the throne, only Old Russian *uzzou*, RP 27, etc.; originally 'the outcast of the family, not benefiting from the care'. From *uz-* and *zoumь*, caus. to live. Not a tracing of Old Norse *utlægr* 'exile,' contrary to Mi. LR (244) and Berneker (I, 319), but a parallel developed expression; see W. Schulze, Kl. Schr. 201. An *uzzou* was not deprived of rights and enjoyed the patronage of the church if he was a) an illiterate popovitch, b) a ransomed slave, c) an honestly bankrupt merchant, d) an orphan of princely birth (see A. Soloviev, Semin. Kondak. 11, 283 et al., citing Mroczek-Drozdowski, 'Readings', 1886, I, p. 40-78). Cf. Serbo-Croatian *ùzpod* 'bastard', Russian *uzdóu* 'cattle that have ceased to be milked'. Further cf. Old Russian *uzzumu*, Old Slavonic *uzdumu* *δαπανᾶν*; see Jagić, AfslPh 13, 297 et al. The hypothesis of borrowing *igoy* from Gothic **usgauja* is unacceptable for phonetic reasons, contrary to Presnyakov (I, 121, etc.); see against Solov'ev, *ibid.*

*Origin of the word **уззоў** in the online etymology dictionary of M. Vasmer*

Иззоў. *Original. Derivative from **уззоумь** ‘to cast out, to outlive’, in dialects still known, pref. derivative from **зоумь** ‘to heal’ ‘to cure’, which is causative of **жумь** (literally, ‘to force to live’). **Иззоў** is originally ‘cast out, banished’ (from family, clan, tribe, etc.). The development of the opposite meaning in the verb **уззоумь** is similar to that in **выжумь** ‘to survive’ and ‘to cast out’, **угод** (ugly) and Polish **uroda** ‘beauty’, etc.*

*Origin of the word **уззоў** in the etymology dictionary of N. M. Shansky*

ЕСИ

The word **ЕСИ** is an old form of the verb **БЫТИ** (TO BE) in the second person singular. Its full conjugation in the present tense had the form:

Singular	Plural
Аз(я) ЕСМЬ	МЫ ЕСМЫ
Ты ЕСИ	Вы ЕСТЕ
Он ЕСТЬ	Они СУТЬ

Each of these forms is unique, so this verb conjugation can be used abbreviated. There is no confusion about this.

In the modern language they have all been replaced by the singular form **ЕСТЬ**, so the person and number must now be specified to avoid misunderstanding.

Proposed etymology

The *first* reduction of the conjugation of the verb **БЫТИ** is the omission of the pronoun, i.e., simply **ЕСМЬ**, **ЕСИ**, **ЕСТЬ**, **ЕСМЫ**, **ЕСТЕ** and **СУТЬ**.

The very pronouns used **АЗ (Я)**, **ТЫ**, **ОН**, **МЫ**, **ВЫ**, **ОНИ** (I, YOU, HE, WE, YOU, THEY) are also unrepeatable. Therefore, a second kind of reduction is possible, now with the omission of the verb **БЫТИ** and the retention of the pronoun alone. For example, in the address: **ТЫ!** (YOU!)

There is no ambiguity of understanding in this case, either. Especially with the addition of the word **ЭЙ**, which directly expresses the *address* **ЭЙ ТЫ!** (HEY YOU!)

The original form of this address is the word **ГОЙ** with its abbreviation **ОЙ** (OI) and a variant of pronunciation **ГЭЙ** (GAY) with the abbreviation **ЭЙ** (HEY) (Fig. 1 – 2).



Fig. 2. – GAY, pour full cups ('The Ruriks')

The army of the Polish-Lithuanian Commonwealth is marching on Moscow!



Fig. 2. The Great Army of the Polish-Lithuanian Commonwealth – GAY, GAY, GAY! ('The Ruriks')

Therefore, the old expression *ГОЙ ЕСИ* in modern Russian simply means: – HEY YOU! This is its sought etymology.

The double repetition of *ОЙ ТЫ ГОЙ ЕСИ*, equivalent to 'HEY YOU AY YOU' like HELLO-HELLO is an expression of *esteem* when addressing someone.

The song expression *Ой цветёт калина в поле у ручья* (Oh blossoms in the field by the brook) draws the interlocutor's attention to the following message *Парня молодого любила я* (I fell in love with a young boy).

It is also much easier to think of the compound word *ИЗГОЙ*=*ИЗ*+*ГОЙ* as referring to someone who is not ours, a stranger – ONE OF THEM. That's it.